Отвечает: Александр Дулгер

Станислав пишет: Вот вышла в свет, долгожданная для многих, библия в современном русском переводе. многие её части были уже давно доступны. Считаете ли вы приемлемым предпочесть её синодальному переводу. хочется услышать мнение людей хорошо знающих библию. Что лучше и с каких позиций?

Мир Вам, брат Станислав!

Вероятно Вы имеете в виду недавнее издание "Российского Библейского Общества" - http://www.biblia.ru/books/modern_bible/main.html

Я думаю, что на Ваш вопрос можно будет ответить только через пару лет, когда накопится опыт использования этого издания. Даже чтобы просто прочесть Библию нужно значительное время, а чтобы проанализировать нюансы перевода, грамматические конструкции, итд, нужно времени гораздо больше.

Сейчас можно сказать лишь одно, то что всем хорошо известно - Российское Библейское Общество является авторитетной и опытной организацией в вопросах библейского книгопечатания. Это межконфессиональная организация, членами которой являются известные служители различных церквей (и православные, и протестанты), а также ученные лингвисты, филологи, итд. У меня лично нет оснований сомневаться в том, что РБО выпустило качественный и профессиональный перевод.

Что касается вопроса предпочтений (современный перевод или Синодальный), то это вопрос некорректный. Мы уже писали, что не существует совершенного перевода. Вот последний ответ по этой теме: http://www.bible.com.ua/answers/r/10/311627

У каждого перевода есть свои преимущества и свои недостатки. И никто и никогда не создаст идеальный перевод. Потому что идеальным вариантом для чтения является чтение на языке оригинала.

Любой, кто знает несколько языков может сказать, что невозможно перевести сложный отрывок текста без ущерба. Например в греческом языке (на котором написан Новый Завет) есть артикли, а в русском их вообще нет. При переводе без артиклей теряется часть смысла. В русском языке три времени глагола, а в греческом языке в два раза больше. И так далее. Если же мы говорим о древнееврейском (на котором написан Ветхий Завет) , то ситуация становится еще сложнее. Кроме лингвистических проблем добавляются различия в мировоззрении восточной и западной культур. Поэтому, если некоторые фразы перевести близко к тексту, как это сделано к примеру в Синодальном, то западный читатель вообще не поймет о чем идет речь или сделает неверные выводы. Потребуется библейский словарь или комментарий. Вот, к примеру, статья об имени Божьем из Исх. 3:14-15, где хорошо видно эту проблему:

http://boruh.info/research/4-researchtanac/209-tetragrammaton.html

Поэтому вопрос "какой перевод предпочесть" - это вопрос всецело личных предпочтений каждого. Один перевод удобней читать, по другому исследовать текст, третий звучит красивее. Я к примеру пользуюсь несколькими переводами, даже при чтении Библии, а для исследования текста еще несколькими.

Важно помнить главное: "Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия." (Рим.10: 17)

С уважением,
Александр